

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Владимир
Иванович Карзин*

Сквозь темень кромешную к
цели желанной
Идём мы с мечтой
благородной .
Мерцает во тьме эта цель
неустанно ,
Подобно звезде путеводной .
И нас не страшат больше бесы
ночные ,
Удары судьбы и насмешки
сплошные .
Кратчайший маршрут мы
наметить сумели ,
И он доведёт нас до цели.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Соломон
Наумович Высоковский*

Сквозь мрак неприятя мы
двигаемся к цели -
Народов земли единеню.
Та цель, как маяк, что спасает
от мели,
От распрей ведёт к
примиреню.
Нас тьма не страшит, что
рождает кошмары,
Насмешки толпы, поражений
удары.
Наш путь нами выбран, для
нас он прекрасен:
Он - прям, он - победен, он -
ясен
Дорогой, упорством пробитой.
Так малые капли, что бьют
непрестанно,
Сильнее любого гранита.
Надежда, упорство - вот наше
богатство
И символы знамени нашего
братства.
Мы цели достигнем, идя шаг
за шагом,
Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La vojo

Tra densa mallumo briletas
la celo,
Al kiu kuraĝe ni iras.
Simile al stelo en nokta ĉielo
Al ni la direkton ĝi diras.
Kaj nin ne timigas la noktaj
fantomoj,
Nek batoj de l'sorto, nek mo-
koj de l'homoj,
Ĉar klara kaj rekta kaj tre di-
finita
Ĝi estas, la voj' difinita.

...

Маршрут не меняя , всё прямо
и прямо
Нас сердце идти призывает .
Ведь даже вода в постоянстве
упрямом
Гранитную твердь размывает

Надежда , упорство и
долготерпенье -
Вот принципы наши , и мы в
упоенье
Идём шаг за шагом , сквозь
жизни заботы
К плодам многолетней работы

Мы сеем и сеем , забыв про
невзгоды ,
О счастье потомков мечтаю .
Пусть часть семян сгинет , но
долгие годы
Мы трудимся не отдыхая .
Не нужен ваш труд , все
смеясь утверждают .
Нет нужен , нет нужен ,
сердца повторяют .
Смелее вперёд ! Будут
славить нас внуки ,
Коль выдержим мы эти муки
!

Когда в злую засуху ветер
суровый
Увядший листок обрывает ,
Мы ветер лишь хвалим , ведь
дерево новый
Прилив свежих сил обретает .
Наш орден отважный уже не
погибнет
И цель долгожданную всё же
достигнет ,
Шагает он смело , в боях
закалённый ,
Святою мечтой окрылённый !

...

...

Nur rekte, kuraĝe kaj ne
flankigante
Ni iru la vojon celitan!
Eĉ guto malgranda, konstan-
te frapante,
Traboras la monton grani-
tan.
L'espero, l'obstino kaj la pa-
cienco -
Jen estas la signoj, per kies
potenco
Ni, paŝo post paŝo, post
longa laboro
Atingon la celon en gloro.

Ni semas kaj semas, neniam
laciĝas,
Pri l'tempoj estontaj
pensante.
Cent semoj perdiĝas, mil se-
moj perdiĝas -
Ni semas kaj semas konstan-
te.
"Ho, ĉesu!" mokante la ho-
moj admonas -
"Ne ĉesu, ne ĉesu!" en kor' al
ni sonas -
"Obstine antaŭen! La nepoj
vin benos,
Se vi pacience eltenos!"

Se longa sekeco aŭ ventoj
subitaj
Velkantaj foliojn deŝiras,
Ni dankas la venton kaj, re-
purigitaj
Ni forton pli freŝan akiras.
Ne mortos jam via bravega
anaro,
Ĝin jam ne timigas la vento,
nek staro,
Obstine ĝi paŝas, provita,
hardita,
Al cel' unu fojon signita!

...

Маршрут не меняя , всё прямо
и прямо
Нас сердце идти призывает .
Ведь даже вода в постоянстве
упрямом
Гранитную твердь размывает
.
Надежда , упорство и
долготерпенье -
Вот принципы наши , и мы в
упоенье
Идём шаг за шагом , сквозь
жизни заботы
К плодам многолетней работы
.

Nur rekte, kuraĝe kaj ne
flankigante
Ni iru la vojon celitan!
Eĉ guto malgranda, konstan-
te frapante,
Traboras la monton grani-
tan.
L'espero, l'obstino kaj la pa-
cienco -
Jen estas la signoj, per kies
potenco
Ni, paŝo post paŝo, post
longa laboro
Atingon la celon en gloro.

*Traduko de la Esperanta poemo
“La vojo” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en la Rusan de Владимир
Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01
14:08:47)

*Traduko de la Esperanta poemo
“La vojo” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en la Rusan de Соломон
Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05
22:20:50)

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14).*

Arg-969-1950 (2014-03-01
10:57:16)

*Pri la tradukinto vidu la retejon
. Aliaj rus-linvaj poemoj de la
sama aŭtoro troviĝas sub [http:](http://profilib.com/chtenie/)*

[//profilib.com/chtenie/](http://profilib.com/chtenie/)

[130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.](http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php)

[php.](http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php) Vidu ankaŭ: [http://](http://profilib.com/kniga/130043/)

profilib.com/kniga/130043/

[uladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.](http://profilib.com/kniga/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php)

[php](http://profilib.com/kniga/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php)